Fare la mediazione linguistica

***Ecco un breve resoconto in tedesco su che cos‘è la mediazione linguistica e quan-do occorre (tipicamente) fare il mediatore/ la mediatrice …***

**Wann muss ich zwischen zwei Sprachen vermitteln?**

**1.** *Du gibst fremdsprachliche Informationen auf Deutsch weiter: Du reist z. B. mit deiner Familie ins Ausland und deine Eltern oder Geschwister wollen wissen, was jemand in einem Restaurant gesagt hat oder was auf einer Informationstafel (z.B. im Hotel, im Museum etc.) steht.*

**2.** *Du gibst deutsche Informationen in der Fremdsprache weiter: Vielleicht ist bei dir zu Hause ein\*e Austauschschüler\*in ohne Deutschkenntnisse und braucht Hilfe (Busverbindungen, Freizeitaktivitäten, Stundenplan etc.) oder du hast Freunde im Ausland, die Fragen zu einem deutschen Text[[1]](#footnote-2) haben.*

**3.** *In fremdsprachlichen Texten musst du manchmal gezielt nach Informationen suchen und diese auf Deutsch jemandem mündlich oder schriftlich wiedergeben. Oder es geht darum, Informationen aus einem deutschen Text in der Fremdsprache wiederzugeben (Flyer, Bewerbungsunterlagen, andere Dokumente).*

**Worauf muss ich bei der Sprachmittlung/ beim Dolmetschen achten?**

• Übersetze nicht alles wörtlich, sondern **gib** den **Sinn** **wieder**.

* Gib **nur das Wesentliche** wieder. Dabei musst du dir immer die Zielperson und die Situation vor Augen halten und in Anpassung daran entscheiden, was du sprachmittelst. Bei einer vom Lehrer konstruierten Aufgabe ist es essentiell, die Aufgabe genau zu lesen und in Anpassung daran zu überlegen, welche Informationen wesentlich sind.

• Verwende kürzere und einfachere Sätze – das macht es dir leichter, dich nicht „zu verheddern“.

• Wenn du ein Wort nicht kennst, umschreibe es mit eigenen Worten oder ersetze es durch ein anderes Wort (🡪Es ist deshalb sinnvoll, **Synonyme** und **Antonyme** mit den Vokabeln zu lernen!)

🡪 Fähre??? = barca (Boot)

🡪 verboten??? = non è permesso

Auch **Relativsätze** sind eine gute Möglichkeit

🡪 Hausmeister??? = È una persona che si occupa di case grandi. Ripara delle cose quando si rompono.

In mündlichen Situationen von Angesicht zu Angesicht sind **Gesten** ebenfalls eine Möglichkeit ein unbekanntes Wort darzustellen.



🡪 Würgeschlange??? = un serpente che + Geste

1. Weit gefasster Textbegriff, der Filme und Tondokumente miteinschließt. [↑](#footnote-ref-2)